



ரூபாய் யத் பற்றி எனக்கு முதலில் தரெய வந்தது ஃபிட் ஜரொல்டின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில். அடுத்து தசீக விநாயகம் பிள்ளையின் மொழிபெயர்ப்பில் 1950-களின் ஆரம்ப வருடங்களில் எப்போதோ. அப்போதே உடன் பின் தொடர்ந்தது ச.து.சு. யகோகியின் மொழிபெயர்ப்பும். எனக்கு நினவையில் இருப்பது என்னவோ தவேயின் ஒரு பாடலின் வரிகள் மாத் திரமே. “வெயிலுக்கறே நழிலுண்டு, கம்பன் கவியுண்டு” என்று நீளும் அது. பாரசீ க வாசனயைற தமிழ் க கவிதயாக. ஆனாலும் மிக இனிமயான கவிதகைள் அவை. தவேயின் ஆளுமயை அவர் கவிதயிலும், இனிமை, மனெமை, சாந்தம். வி. ஆர். எம். சட்டியார் என்ற பெயர் கட்ட எனக்கு ரூபாய் யத் மொழிபெயர்ப்பு என்று பசேும் போது நினவையுக்கு வருகிறது. இந்த நினபைப் பரிமயாகக் கட்ட இருக்கலாம். ஏனெனில், வி.ஆர். எம். சட்டியார் என்ற ஒரு கவிஞர் இருந்தார் என்ற பிரஸ்தாபம் கட்ட இப்போது இல்லை. இப்போது கரியா ராமகிருஷ்ணன் முனபையில் இன்னொரு மொழிபெயர்ப்பு வெளிவந்துள்ளது. முன் வந்துள்ள மொழிபெயர்ப்புகளில் லாம் ஃபிட் ஜரொல்டின் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பின் வழி வந்தவை. அதில் ஒன்றும் தவறு சொல்வதற்கில்லை. மிகப் பிரபலமாகத் தரெயவந்த நமக்குத் தரெய வந்த ஓரே மொழிபெயர்ப்பு அது. ஆனால் கிடகைக்கும் நிறயை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளில் பீட்டர் அவரெரி-ஜான் ஹென்ரி ஸ்டப்ஸின் மொழிபெயர்ப்பை ஆதாரமாகக் கொண்டது ஆசை, தங்க ஜயெராமனின் துணையோடு மொழி பெயர்த்துள்ளது இது. இன்னொரு முக்கியமான விஷயம் நமக்கு ஃபிட் ஜரொல்டு மலமும் இன்னும் பல தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் மலமும் கிடதைத் தரூபாய் யத் பாடல்கள் முழுமயானவை அல்ல. அவரெரி-ஸ்டப்ஸின் மொழிபெயர்ப்பில் இருக்கும் 235 பாடல்களில் இப்போது 215 ஆசையின் மொழிபெயர்ப்பில் கிடதைத்துள்ளன. ஃபிட் ஜரொல்டு நமக்குத் தந்ததை விட இரண்டு மடங்குக்கும் மலே. ஆனால் ஐம்பதங்களில் இது பதிகக் கிடதைத் போது பெரும் மயக்கத் ததைத் தந்தது என்று தான் சொல்ல வண்டும. தவேயி அதை மிக நன்றாகவே தமிழ் ப்பாடல்களாக கி யிருந்தார்.

எட்வின் அர்னால்டின் லடை ஆஃப் ஏஷியா வையும் தான். ஆசிய ஜோதி என்று.

இந்த மொழிபெயர்ப்பின் விசேஷம் ஆசைதான் மொழி பெயர்த்தவர் என்ற போதிலும் அவரது மொழிபெயர்ப்புகள் பலமுறை திரும்பத் திரும்ப திருத்தம் பெறுவதற்கு தங்க ஜெயராமன், கிரியா ராமகிருஷ்ணன் ஆகியோரும் உதவியுள்ளனர். இதன் மொழிபெயர்க்க ஆசை பாரசீக மொழி கற்றுக்கொண்டார் என்றல்ல. ஆனால் பாரசீக மலத்தின் எழுத்து வடிவத்தைப் பின்பற்றி, பின் அகராதியின் துணைகொண்டு மலத்தில் உள்ள சொற்களின் அர்த்தத்தையும் தெரிந்து கொண்டு இம் மொழி பெயர்ப்பைச் செய்துள்ளார்.

மிகப் பிரபலமான ஒரு ரூபாய்த் தை தவீயும் ஃபிட் ஜெரால்டும் ஆசையும் எப்பிக்கையாண்டுகள் என்று பார்க்கலாம்.

வெய்யிறக்கேற்ற நிழலுண்டு, வீசும் தன்றை காற்றுண்டு
கையிற கம்பன் கவியுண்டு, கலசம் நிறைய மதுவாண்டு
தயெவகீ தம் பலவாண்டு, தெரிந்து பாடநீயுண்டு,
வையந்தரூமிவ்வனமின்றி வாழும் சொர்க்கம் வறையுண்டோ?

(இது தவீ அவருக்குக் கிடத்தை ஃபிட் ஜெரால்டை ஒட்டியது.
இனி ஃபிட் ஜெரால்ட்

Here with a loaf of bread beneath the bough
A flask of wine, a book of verse and thou
Beside me singing in the wilderness
Wilderness is paradise enow

ஜாபி மதுவா கவிதை நல்லும்
ரொட்டித் துண்டும் வண்டும் எனக்கு,
பிறகு நீயும் நானும் யாருமற்ற இடத்தில்
சுல்தானின் ராஜ்யத்தை விட அதிக சலெவம் நமதாகும்.

.(இது ஆசை. அவரெ - ஸ்டப்ஸின் மொழிபெயர்ப்பை ஒட்டியது)

இதனை நான் ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பாளரின் ஆளுமையும் மொழிபெயர்ப்பில் கசிவதனை காட்டத்தான் தந்தனே.

ஆசையின் மொழிபெயர்ப்பில் 215 ரூபாய்த் தும் கிடதைத்தும் உமர் கய்யாமபை பற்றி நமது பார்வையே மாறிவிடுகிறது. உமர் பாரசீ கத்தில் ஆஃப்கனிஸ்தானை ஓட்டிய குராசான் பகுதியில் பிறந்தவர். 1048- விருந்து 1131 வரை வாழ்ந்தவர். நமக்குத் தெரிந்த கஜனியின் காலம். பல படையெடுப்புகள் ஆக்கிரமிப்புகளிடையே வாழ்ந்தவர். எது எப்படியானால் என்ன மதுவும் மாதுவும் கவிதையும் தான் மகிழ்ச்சி தருவன மற்றவற்றைப் பற்றிக் கவலையில்லை என்ற ஒருவாறான களிப்பாட்டத்தில் வாழ்க்கையைக் கடத்த விரும்பியவர் என்பதல்லாது ஒரு பரந்த உலகப் பார்வையும் வாழ்க்கை நோக்கும் கொண்டவர், அவர் காலத்தில் ஆட்சி செய்திருக்கக் கூடிய மதக் கட்டுப்பாடுகளை, நம்பிக்கைகளை கலையுடன் மீறி வாழ்ந்தவர், ஒரு சஃஃபி போல என்று தெரிகிறது. இஸ்லாம் மிகுந்த வீரியத்துடன் பரவி வந்த காலத்தில், படையெடுப்புகளின் மத்தியில் வாழும் நிச்சயமின்மையையும் ஆபத்துக்களையும் மீறி தனக்கென ஒரு வாழ்நெறியைக் கொண்டு அதை ரூபாய்த் துக்களாக வளிப்படுத்துவது பற்றிய விஷயங்கள் தான். அவர் காலத்தில் அவர் பலரது எதிர்ப்பையும் எதிர்கொண்டு தான் வாழ்ந்தார் என்பதும் ரூபாய்த் அவ்வளவும் உமருடையது அல்ல என்று சொல்லப்படுவதும் புதிய செய்திகள். எதுவானாலும் இத்தொகுப்பில் காணும் 215 பாடல்களும் ஒரே ஒரு உமரதை தான் நம் முன் வகைகின்றன என்றே எனக்குத் தோன்றுகிறது.

தீ விரமுஸ்லீ ம்களாக்கு சொல்லப்படுவது அவர்களாக்காக ஜன்னத்தில் (சொர்க்கத்தில்) 72 தவேகன்னிகைகள் மெல்லிய மஸ்லின் உடையைணிந்து மதுக்கூடங்களும் புன்னகைபடுத்த முகங்களும் நமக்குச் சுகமளிக்கக் காத் திருப்பார்கள் என. தம் மதத்திற்கு காக உயிரிழக்கும் முஸ்லீ ம்க்கும் அவர்கள் தியாகத்திற்கு ஜன்னத்தில் கிடக்கவிரும்பும் பரிசு இது. நமக்கென்னவோ ஆண்டவனின் திருவடிகள் மாத் திரம் தான் உறுதியாகச் சொல்லப்படுகிறது. நிச்சயமாகத் தெரியாது நமக்கு. உமருக்கும் அவர் மதகுருக்கள் சொல்வதில் நம்பிக்கையில்லை.

உமர் சொல்கிறார்:

தெளிந்த மதுவும் தனும் ஓடும் சொர்க்கம் உண்டென்றும் அதில் தவேகன்னியர் இருப்பார்கள் என்றும் உறுதியளிக்கிறார்கள் மாறாக, மதுவையும் காதலரையும் தரேந்துகொள்வோமெனில் தீங்கென அதில்,?

இறுதியில் கிடபைப் பது இவதைானே?

தியாகம் செய்து அங்கே போய் கிடகைக் கவிரும்புது இங்கயே கிடகைக் குமானால், மதகூருக்கள் ஏன் தடுக்கவணேடும்?. என்கிறார் மதகூருக்கள் வணேடும்மானால் இங்கே மறுத்துக்கொண்டு அங்கே போய் பெற்றுக்கொள்ளட்டும். உமர். இன்னொரு இடத்தில் மதகூருவதைப் பற்றி அவர் சொல்கிறார்:

மதகூருவாக்கு பதில் சொல்கிறாள் வசீ ஓரூத்தி,

“ஆமாம் மதகூருவதே நீங்கள் சொல்வது போல்தான் நான், தோற்றத்தில் தரிவது போலத்தானா உண்மையில் நீங்கள்?

இன்னொருமொரு ருபாய்யத், சாதாரண மக்கள் கடைபது.

மதத்தின் நீ திமான்களே, உங்களவிட நன்றாக
உழகை கிறோம் நாங்கள்,
இவ்வளவு குடிபோதையிலும் மிகவும் நிதானமானவர்கள்
நாங்கள்,
நீங்கள் குடிப்பது மனித இரத்தத்தை, நாங்கள் குடிப்பது
திராட்சையின் ரத்தத்தை,
உண்மையாகச் சொல்லுங்கள் – நம்மில் யார் அதிக
ரத்த வெறி பிடித்தவர்கள்?

இன்று அதே பாரசீ கத்தில் உமர் இன்றைய அயதொத்தொல்லாக்கள் கையில் என்ன பாடும்
பட்டிருப்பார்? உயிரோடு இருந்திருப்பாரா? ருபாய்யத்துகள் நமக்குக்
கிடதை திருக்குமா?

எவ்வளவு காலம் தான் பசீக்கொண்டிருப்பாய் மசூதியின்
விளக்கையும் அகனிக்கோயிலின் புகையையும் பற்றி?
எவ்வளவு காலம் தான் பசீக்கொண்டிருப்பாய் நரகத்தின்
நஷ்டத்தையும் சொர்க்கத்தின் லாபத்தையும் பற்றி?

அக்னிக் கோயில் என்றது இஸ்லாமிய மாக் கப்படுவதன் முன் பாரசீ கத்தில் இருந்த பார்ஸிகளின் கோயில் பற்றி. அவர்கள் சரியனை வழிபடுபவர்கள். இரண்டிலுமே அவருக்கு நம்பிக்கையில்லை.

நான்கு பித்தங்களின் ஏழுகோள்களின் உருவாக்கம் நீ ,
 அந்த நான்கினாலும் , இந்த ஏழினாலும் ஓயாத தடமாற்றத்தில்
 இருக்கும் நீ ,
 மதுவதை அருந்து; ஆயிரம் தடவகைகளுக்கு மலே
 சொல்லிவிட்டன உன்னிடம்
 மீண்டும் வரப்போவதில்லை நீ , ஒருமுறை போனால்
 போனது தான் .

நம் வாழ்க்கை விதி கோள்களாலும் பித்தங்களாலும் நிர்ணயிக்கப்பட்ட ஒன்று என்ற நம்பிக்கையுடன் வாழ்வின் நிலையாமலை பற்றியும் அபிக் கடி பசுகிறார் உமர் . அவர் கவிஞர் என்று அறியப்படுவதற்கு மலோக, வானவியல் , கணிதம் , போன்றவற்றில் புகழ்பெற்றவராக இருந்திருக்கிறார்

எல்லா ஜீவன்களும் நான்கு பித்தங்களால் ஆனது என்றும் (நமக்கு பித்தங்கள் ஐந்து) இவற்றின் சூழற் சியிலும் வாழ்க்கையின் நிலையாமலை பற்றியுமான நம்பிக்கைகள் மிக அழகாகவும் வடிகையாகவும் , அனகே ருபாய்யத்துகளில் உமர் சொல்லிச் செல்கிறார் . அவர் வடிகையில் அடிபடுவது பெரும் சக்கரவர்த்திகளும் கட்டத்தான் . எல்லோரும் கட்சியில் மண்ணாகிப் போகிறார்கள் . அம்மண்ணிலிருந்து தான் செடிகளும் பூஷ்பங்களும் துளிரக்கின்றன . அவை முன்னர் என்னவாக இருந்திருக்கும் ?

உனக்கு ஏதாவது அறிவிருந்தால் கயவா, நிறுத்து
 எவ்வளவு காலம் தான் அவமதிப்பாய் மனிதர்களின்
 களிமண்ணை?

ஃபரெதுவின் விரலையும் கைகோஸ்ரோவின் கையையும்
 சக்கரத்தின் மலே வதை திருக்கிறாய் -
 நீ என்ன செய்துகொண்டிருப்பதாய் நின்பைப்பு?

(கைகோஸ்ரோவும் ஃபரெதுவும் புராணீ கமன்னர்கள்)

கூயவனொருவனகைக் கவனித்தனே அவனது கட்டத்தில்
 பார்த்தனே அந்த வித்தகனை, சக்கரத்தின் மிக்கட்டையில்
 காலவதைத்து,
 மன்னொருவனின் தலையிலிருந்தும் பிச்சகைக்காரனின்
 கையிலிருந்தும்
 கூடுவகைக்கு மடியும் படியும் செய்துகொண்டிருந்தான்,
 சங்கடம் ஏதுவுமின்றி.

அந்த ஓடையருகில் வளரும் செடிகளெல்லாம்
 தவேதகைளின் அதரங்களிலிருந்து அரும்பின நிச்சயமாக;
 முரட்டுத்தனமாக மிதித்து விடாதே எந்தச் செடியையும்
 அது தயிலிப் - கன்னத்தவள் மண்ணிலிருந்து துளிர்ந்ததுதான்

இருநிற்புறப் பதினாறு ரூபாய்த்துக்கள் மூதன் முறையாக தமிழில் நமக்குப் படிக்கக்
 கிடத்தாள் என. படித்ததும் மனதில் எழும் காட்சிகளே ஒரு சௌந்தர்ய
 உணர்வதைத் தருகின்றன. மலபார்சீ கமொழியில் இவற்றின் சபதரஃபம் எவ்வளவு
 இனிமையைத் தரும் என்று கற்பனைசெல்கிறது. அதாவே மனதுக்கும் இனிமை தருகிறது.

உமர்கய்யாம் ஒரு வித்தியாசமான முஸ்லீம். வித்தியாசமான கவிஞர்.

அவர் தன்னபைப் பற்றிச் சொல்லிக்கொள்ளும் ரூபாய்யத் ஒன்று உண்டு:

விலக்கப்பட்ட மதுவருந்தி போதகை கொண்டனோ,
 ஆம், அப்படித்தான்!
 நான் அசுவிசுவாசியா, புறவினத்தானா அல்லது
 உருவ வழிபாட்டானா, ஆம் அப்படித்தான்!
 மதத்தின் ஓவ்வொரு பிரிவுக்கும் சந்தகேமுண்டு,
 என்னபைப் பற்றி;
 நானோ, நானாக மட்டுமே இருக்கிறேன்.

அவர் வாழ்ந்தது பார்சிகளைத் துரத்திக்கொண்டிருந்த இஸ்லாமாக்கிக்கொண்டிருந்த
 பார்சீ கத்தில்.. இருப்பினும் அங்கு ஒரு உமர் பிறந்தார். ரூபாய்யத்துகளை எழுதி வாழ்
 முடிந்திருக்கிறது. அன்னியபடையெடுப்புகளும் ஆக்கிரமிப்புகளும்,
 மாறும் மதநம்பிக்கைகளும் இரையாக்கிக்கொண்டிருந்த பார்சீ கம் அது.

Written by - வங்கட சாமிநாதன் -

Friday, 22 June 2012 23:27 - Last Updated Friday, 22 June 2012 23:37

ஆசையின் இம்மொழியெயர்ப்பில் ருபாய்யத்துக்கள் மாத் திரம் இல்லலை. உமர் கய்யாம் பற்றி, மல நபுல பற்றி, அவர் காலம் நம் பிக்கைகள், பல்துறைத் திறன் பற்றி மாத் திரம் அல்ல, தன்மொழியெயர்ப்புக்கு எடுத்துக்கொண்ட முயற்சிகள், தனக்கு உதவியவர்கள் எல்லாம் பற்றியும் கபுட விரிவாக ஆசை எழுதியுள்ளார்.

கடசையாக, ருபாய்யத்தின் இனிமை அனுபவம் ஒரு புறம் இருக்க அது புத்தகமாக வடிவமைக்கப்பட்டுள்ள அழகும் நேர்த்தியும் கபுட, முன்னர் வந்த கொண்டலாத் தியைப் போல இப்புத்தகத்தகைக்கையில் கொள்ளும் ஒரு அழகும் இன்பமுமான அனுபவம் பற்றிக்கபுடச் சொல்ல வேண்டும். அதற்கு நாம் க்ரியாவாக்கு நன்றி சொல்ல வேண்டும். கண்ணியுகத்தில் இது அபுர் வமாகிக்கொண்டு வரும் அனுபவம். இனி எதை எதையெல்லாம் இழக்கப் போகிறோமோ!

ஓமர் கய்யாம் ருபாய்யத்: (குமிழில் தங்க ஜயெராமன் – ஆசை); க்ரியா வளியீடு H-18, Flat No. 3 சௌத் அவனெயு, திருவான்மியூர், சன்னை – 17. விலை ரூ 125.

vswaminathan.venkat@gmail.com